

52. 'TIT POUSSETTE (BONNET BLANC, BONNET WOUGE)<sup>1</sup>

Té tini un manman qui té tini sept garçons. Mama la té malheureuse. Arrivé des moments i pas té tini arien pou' té ba yo mangé. Un jour soir li dit à papa yo allé pe'de yo en bois. Le lendemain matin papa yo partit avé' yo. Li arrivé loin dans bois, li dit yo, "S'enfants, resté là! Papa ca vini toute à l'heure." Li fait un long détour, li retourné la case à li. Mais la plus pitit pammi les sept entenne ça yo causé dans la nuite. Plus pitit la prenne plein poche à li sab'e, et tout en allant semé sab'e à li. Quand li voué l'heure passé li pas voué papa à li ca vini, li dit, "Mes fwères, allons retourné!" Yo arrivé à sept heures de soir. Yo caché yo derrière la maison. À l'heure du souper mama à yo ca dit à papa à yo, "'Gardé au swé' la nous plein mangé et vous allé pe'de ces enfants la!" Le plus petit nom à li té 'Tit Poussette. I sortit et dit, "Manma, mi nous!" Le segond jou' papa à yo allé pe'de yo encore. Petit Poussette prend plein poche à li g'avois; tout en allant li semé li. Arrivé loin papa la dit, "S'enfants, attenne Papa à vini." Li fait détou', li arrivé à case à li. Quand l'heure passé 'Tit Poussette dit à ses fwères, "Allons allé!" et li suive g'avois à li. I arrivé encore à même heure; i caché i encore du nouveau derrière la maison. À l'heure du souper encore mama la répété, "En voilà nous plein mangé au swé' la et vous allé pe'de ces s'enfants la!" 'Tit Poussette sortit, dit, "Manma! mi nous!" Le t'oisème jou' papa la allé encore pe'de yo. Petit Poussette remplit poche à li, mais à mesure i té ca semé li gibier té ca mangé. Quand papa la laissé yo, Petit Poussette dit fwère à li, "Allons retourné!" Li pas t'ouvé maïs à li. Yo metté yo à marché, yo arrivé la ca' Diab'e. Yo t'ouvé yun vieille femme qui dit yo com' ça, "S'enfants, o là ou ca allé? Diab'e ca mangé s'otte." Diab'e té tini aussi sept s'enfants. Le soir pou' couché Diable la baille s'enfants à i sept bonnet blanc. Li metté yo sept bonnet rouge. Dans la nuite quand Petit Poussette 'tenne Diable la ca dormi, li levé, li 'tiwé les sept bonnet blanc en té' à s'enfants à Diable, li placé en té' à fwère à li, et les sept wouge en tête à s'enfants à Diable la. Quand Diable la levé du sommeil li prenne sab'e à li, li coupé tête à sept s'enfants à li; mais Petit Poussette avec ses fwères té déjà partit. Quand jou' ouvé', Diab'e la ca 'gardé, i ca voit ces sept s'enfants à li li tué. Quand i cherché Petit Poussette li pas trouvé li encore. Et Petit Poussette té ca déjà arrivé longtemps la case à manma à li avec toute fortune à Diable la i té pwenne, et li dit, "Manma, ma'gré ou té vlé pe'de nous, mi la fortune qui moin porté!"

53. I BAINÉ MAMAN'AI: BONNET BLANC, BONNET ROUGE<sup>2</sup>

Té tini un maman qui tini quat'e garçons, papa à yo té t'ouvé mort. Papa la quitté un fusil, i quitté un hache, i quitté un houe, i

<sup>1</sup> Informant 1.<sup>2</sup> Informant 3.

quitté un sab'e. Quat'e garçons la nom à yo té Jean-com'-p'tit-fils, Yun-yien-com'-p'tit-fils, troisième la, La Quarante Sac, quatrième la, Yien-quen-yien-quen-yien. Mama yo ca dit à quat'e garçons à ai, "Papa s'otte mort. Jean-com'-p'tit-fils, poin fusil la! Yun-yien-p'tit-fils, poin houe la! La Quarante Sac, poin sab'e la, et, Yien-quen-yien-quen-yien, poin hache la allé travail pou' porté la vie à moïn!" En gros soleil chaud, yo parti. Jean-com'-pitit-fils partit en bois avé' fusil à ai. I chassé, i chassé, i pas poin ayien. I descenne le soir. Maman ai ca dit, "Jean, dépi beau matin ou parti la-chasse, ca ou porté pou' mangé?" — "Maman, moïn allé la-chasse, moïn pas poin ayien." La Quarante Sac ca dit, "Ah! ou allé en bois dépi bon matin, ou ca p'end ayien!" — "Non, Fwé', non. Maman, nous c'allé poin terre à Credipousé (Cabesterre, Capesterre) pou' nous planté patate. Patate ca vini à trois mois. Nous qué laissé Yien-quen-yien-quen-yien avé' mama nous, et nous c'allé travail." Yo allé, yo poin trois carré té', yo se'clé té', yo fouyé terre, et yo planté patate. Patate à yo mi, yo commencé fouyé patate. Yo commencé venne patate yun franc vingt-cinq pa' quat'e. Yien-quen-yien-quen-yien qui té plis pitit ré'té en didans case à maman à ai. Maman ca vini trouvé malade, ca 'twappé fièv'e. Jean-com'-p'tit-fils dit, "Fwé', nous qué fai bain chaud pou' nous ba maman pou' la fièv'e à i." I ca dit, "Yien-quen-yien-quen-yien, nous c'allé travail lendimain bon matin." Lendimain bon matin i ca dit Yien-quen-yien-quen-yien, "Ou qué metté d'l'eau en di-feu, ou qué ba Maman pitit bain pou' la fièv'e à ai." Yien-quen-yien-quen-yien metté de l'eau en di-feu. Quand d'l'eau la bouilli i vidé de l'eau la adidans en baille. I allé poin maman, i fouyé adans et mama est mort foué.<sup>1</sup> Quand i voué maman est mort, i poin maman, i metté couché, i couvé' maman avec un drap. À six heures Jean-com'-pitit-fils, Yien-com'-pitit-fils, La Quarante Sac sortit au travail. I ca dit li, "Hein, ou qué baigné Maman?" — "Oui, Fwé', tellement Maman content bain la Maman ca wit." Jean-com'-pitit-fils t'ouvé maman est mort fouete. La Quarante Sac poin pleuré, dit, "Bon Dieu, moïn pas tini l'argent. Faut moïn allé au mai' (maire) pou' moïn 'terré maman à moïn." Quand i 'rivé au mai' i fait déclaration au mai' pou' ba i un enterrement gratis, pou' ayien. Jean monté, i 'terré maman la, les quat'e fils 'terré maman. Apwès yo 'terré maman yo, Jean-com'-pitit-fils ca dit fwé' ai, "Nous qué parti à Cayenne. Nous ca travail, mais nous qué laissé Yien-quen-yien-quen-yien en didans case." En midi sonant pendant yo ca déjeuné, yo ca voué un vieille femme ca vini. Vieille madame la ca dit yo, "Bonjour, mes s'enfants!" Yo ca réponni, "Bonjou', Tante!" I ca dit yo, "Hélas, s'enfants, ou ca ba moïn un pitit bwin d'l'eau, s'i ou plaît." Jean-com'-p'tit-fils ca réponni, "Hélas, Tante, moïn pas c'allé au d'l'eau, moïn pas ca ba ou d'l'eau." La Quarante Sac ca dit, "Ba en pitit bwin de l'eau pou' i bwé." Yien-com'-p'tit-fils ca levé, ca poin un

<sup>1</sup> Emphatic expression meaning dead cold, i. e. stark dead.

potiche, i ca *pour* [Eng.] un verre, i ca ba madame la en pitit bwin de l'eau pou' i bwé. I bwé d'l'eau la, vieux femme la ca crié, "Mes s'enfants!" I dit, "Eti, Tante?" — "Mi un pitit baguette moin ca ba ou, pitit baguette la en tout péri' [péril] paissi [ ? pays] ou qué passé ou doite êt'e victorieux.

Cric! Crac!

Lendemain bon matin Jean-com'-p'tit-fils, Jean-yien-com'-p'tit-fils, et La Quarante Sac dit, "Fwé', nous ca parti à Cayenne à travail et nous ca laissé ou en didans case. (Yien-quen-yien-quen-yien té tini trois jours.) Nous qué baille un demi sou farine, un demi sou l'huile, un demi graine malanga, un demi sou moui." Yo parti, yo marché trois nuits, trois jou'. Pendant yo parti, yo ca t'ouvé en p'tit paire soulier. Jean-com'-p'tit-fils ca dit, "Si nous té méné Yien-quen-yien-quen-yien, nous té qué baille pitit soulier la." Yien-quen-yien-quen-yien dit, "Par permission mon pitit baguette, moin doit êt'e tourné en colontaine asu jam'e à Jean-com'-p'tit-fils." Quand yo di si nous té méné Yien-quen-yien-quen-yien nous té qué baille p'tit soulier la, Yien-quen-yien-quen-yien ca réponne, "Fwé', mi moin!" — "O c'allé?" — "Moin ca cherché un pitit s'ab'icot pou' moin mangé, Fwé'." — "Mi un pitit soulier pou' ou, et descenne la case! Samedi nous qué 'voyé l'argent pou' vous." Yo parti. Yo marché, yo marché, yo marché. Yien-quen-yien-quen-yien dit, "Pa' permission mon p'tit baguette, moin doit êt'e tourné en bête wouge asi jam'e à Jean-com'-p'tit-fils." Yo ca vini t'ouvé un pitit chimise, i ca dit, "Fwé', ou ca couwé si nous té méné Yien-quen-yien-quen-yien avé' nous, nous té ca baille chimise la?" Yien-quen-yien-quen-yien ca dit, "Fwé', mi moin!" I ca réponne Yien-quen-yien-quen-yien, "Oti, Fwé', o c'allé?" — "Hélas, Fwé', moin vini mangé en pitit gouave." — "Mi un pitit chimise nous trouvé pou' ou descenne la case. Samedi nous qué 'voyé l'argent pou' ou." Alors Yien-quen-yien-quen-yien viré. Yo parti, yo marché, yo marché, yo marché. Yien-quen-yien-quen-yien ca dit, "Pa' permission mon p'tit baguette, moin doit êt'e tourné fourmille rouge asi jam'e à La Quarante Sac." Yo ca vini t'ouvé en pitit chapeau. I ca dit, "Fwé', ou ca couwé si nous té méné Yien-quen-yien-quen-yien avé' nous, nous té ca baille chimise la?" — "Mi moin!" Alors yo baille i p'tit chapeau la. Yo parti, yo marché, yo marché, yo marché. Yo ca t'ouvé en pitit culotte. Alors yo ca di, "Fwé', mi culotte nous té trouvé pou' ou." Les quat'e hommes parti, yo ca 'rivé à en grand 'bitué, yo ca voué en homme ca coupé bois, face ai ca baille su' la montagne, dos ai su' la mer. I dit, "Bonjou', Nonc!" I dit, "Bonjou', mon fils!" I ca dit, "Hélas, Nonc, mama nous mort, papa nous mort, nous ca cha'ché travail." I 'mandé yo, "Qui étât à o?" Jean-com'-p'tit-fils dit, "Étât à moin c'est charron<sup>1</sup>." Yien-com'-p'tit-fils dit, "Étât à moin c'est forgeron." La Quarante Sac ca dit, "Étât à moin c'est

<sup>1</sup> Barrel maker, also blacksmith, maréchal ferrant.

mason, et Yien-quen-yien-quen-yien domestique à nous." Alors diable dit, "Qui ou ca travail, qui ou pas ca travail, moin ca baille ou dix francs pa' jou'." Diab'e fouyé main en poche à ai, i poin crayon à ai, i poin un morceau de papier. I dit Jean-com'-pitit-fils, "Comment nom à ou?" Diab'e marqué Jean-com'-pitit-fils, daube<sup>1</sup>; Jean-yien-com'-pitit-fils, roti; La Quarante Sac, bouilli, pou' fai soupe; Yien-quen-yien-quen-yien, cotelette. Alors Diable ba yo p'tit papier la pou' yo porté ça pou' madame. En chemin Yien-quen-yien-quen-yien dit, "Fwé', ba pitit papier la pou' moin voué." Jean-com'-pitit-fils ca dit, "Ah oui, ou pas sa' li, et ou 'mandé papier la." Et La Quarante Sac ca dit, "Fwère, baille papier la pou' voué ça qui su' papier la pou' li dit nous." I ca poin papier la et li ca dit, "Par permission mon pitit baguette." I ca lit, "Jean-com'-pitit-fils, daube; Jean-yien-com'-pitit-fils, roti; La Quarante Sac, bouilli, pou' fai soupe." I ca dit, "Fwé', c'est pou' Diab'e mangé nous." Yo parti. Yo marché, yo marché, yo marché, yo ca 'rivé à case diab'e. Yo ca 'rivé à six heures du soir, yo ca présenté pitit papier la à madame la. Quand i li, i dit, "Rentré, mes s'enfants!" Madame la monté en bout, i allé metté poinafui [poêle à frire] au feu. Quand i sortit en haut, i descenne, Diab'e 'rivé à sept heures du soir. I dit, "Ma femme, voici vian'e fraîche!" Diab'e té tini quat'e pitit garçon, i faite quat'e bonnet blanc, i metté en tête à quat'e garçons à i. I faite quat'e bonnet wouge, i metté en tête à Jean-com'-pitit-fils, Yien-com'-pitit-fils, La Quarante Sac, Yien-quen-yien-quen-yien. Le soir Diable faite cabane à yo pou' yo allé couché. Diable sortit en haut vers neuf heures du soir. Yien-quen-yien-quen-yien dit, "Fwé', penga nous do'mi!" I dit, "Non, Fwé'." Diable crié, "Jean-com'-pitit-fils mort! Yien-com'-pitit-fils mort! La Quarante Sac mort! Yien-quen-yien-quen-yien!" I dit, "Eti?" — "Ou pas ca do'mi alors?" I dit, "À ca' maman à moin avant dormi mama ca cassé toute poux la qui té en tête à moin." I réponne à Diable oui! Vers onze heures du soir Diable sortit en haut, Diable descenne. Diable crié, "Jean-com'-pitit-fils mort! Yien-com'-pitit-fils mort! La Quarante Sac mort! Yien-quen-yien-quen-yien! Ou pas ca dormi alors?" — "À ca' maman moin tiwé toute chique la pou' moin dormi." Alors Yien-quen-yien-quen-yien, Jean-com'-pitit-fils, Yien-com'-pitit-fils, La Quarante Sac, yo ca marché, yo parti. Alors quand yo 'rivé à case à yo, yo font un grand déjeuner, yo invité moin et moin ca vini raconté ça pou' vous.

VARIANT 1 (I BAINÉ MAMAN AI)<sup>2</sup>

Té tini un manma, i té tini deux garçons. Nom à yune té Jean Savant, et l'aut'e Jean Sotte. Manman à yo té déjà vieille beaucoup. Un jour li trouvé li malade. Jean d'Espuit ou Jean Savant dit à

<sup>1</sup> Stew. "I tini un belle daube," means he has thick lips, grosses lèvres.

<sup>2</sup> Informant 1.

Jean Sotte qui i caille ba manman un grand bain feuillage (feuilles de citron, lavane, feuilles de curage)<sup>1</sup>. I allé cherché bois, et i metté bain la au feu, et li partit. Li dit à Jean Sotte, "Quand bain la qué chaud, vous qué baigné Manma." Quand Jean Sotte voué de l'eau la ca bouilli, li prenne manma à li, li metté li dans un baille, i allé prenne de l'eau chaud la, li vidé 'si manman à li, li t'ouvé li cuite. Et manma la té ca gregné. Jean Sotte dit, "Manma content bain à li, Maman ca wit." Une demi heure apwès Jean Savant ca 'rivé, li ca 'mandé Jean Sotte, "Ou baigné Manma?" Jean Sotte ca réponni, "Oui, Manma tant content que li ca wit." Jean Savant c'allé voir; li ca trouvé Jean Sotte cuite manma li, et manma li bien mort. Li té obligé enterré manma à li.

VARIANT 2 (BONNET BLANC, BONNET ROUGE)<sup>2</sup>

Té tini un maman té tini quat'e garçons. Nom yo té Jean Contrefils, Yien Contrefils, La Quarante Sac, Yienquinquin. Maman la mort. I laisse quat'e garçons ca fwé misé'. Yo té 'bligé laissé pitit Yienquin à case la et allé cherché travail. Tout pendant yo partit en woute, yo trouvé en chemin un pitit chapeau, même grandeur qui tête à Yienquin. Yo ca di yo ca vwé si c'est corset à Yienquin. Là même Yienquin (i té suive yo) ca réponne, "Mené moin, non, Fwé'." Fwère la dit, "O trop pitit pour yo pé' mené ou. Déviré!" I ca poin chapeau la. Yo c'allé plus haut, yo ca t'ouvé un 'tit ve'se, yo ca metté asi Yienquin. C'est corset ai. Yo allé en peu plus loin, yo 'contré pantalon la, yo metté asi i. Alors yo contin'é marché. Yo 'contré adans un grand route. Pitit la faim. Yo baille li deux graine di-wis.

Quand i 'rivé plus haute, i join un vieille dame. I dit "Bonjour, Madame!" I dit, "Ca ou ca porté là?" I dit, "C'est faim moin faim." Madame la dit baille un pitit graine. I baille madame la un graine, resté un graine pour mangé pour toute l'année. Madame la baille un pitit baguette. I dit en toute danger qui i yé, si i vlé gagné la Fwance avec 'tit baguette ai, i qué fwappé avé' i. Toute les s'aut'es fwères ca passé. Madame la ca dit tiwé les pitite chiveux blanc. Mais chiveux la c'est pas chiveux, c'est verre bouteille. Madame la fait i fai' ça c'est pour fwé si un n'homme mauvais tempéwament.

Les s'aut'es fwères la yo contin'é monté. Quond yo 'rivé oti Compé' Diable, Compé' Diable toué les t'ois. Quand 'tit Shica 'rivé, i 'mandé bonne o trois fwères ai. Bonne la réponne i pas connaît. I réponne bonne la si i pas dit là trois fwères resté, i qué choué i. Alors i té 'bligé di trois fwères ai mort. Quand Compé' Diable entré, i dit oti ces trois fwères qui té là? Bonne la dit c'est

<sup>1</sup> A roadside vine which is gathered by the children to take home as fodder for pigs and rabbits.

<sup>2</sup> Informant 27.



un misien' qui vini fwé les trois hommes la. Alors Yienquin i pété pitit baguette à té', i fait toute mounne renversé, sauf li evé' les trois s'aut'es. Alors i poin toute bien à Diable, i poin trois fwères ai, i mayié yo et li, i poin place à Diable, i vini pwince. I allé 'mandé mayié à Mamzelle Madeleine La Mare. Mamzelle Madeleine La Mare accepté, oui. Yo mayié. Yo westé six mois ca fai noce, dansé jou' com' nuite.

54. I OUBLIÉ SOUFLÈTE AI SU' UN WOCHÉ: BONNET BLANC, BONNET WOUGE<sup>1</sup>

Téni un manma, i téni un p'tit garçon. I téni un jardin loin en bois. Alors p'tit garçon la tini un p'tit souflète. Manma la travail, travail, toute la journée. Cinq heures du soir i laissé travail, i partit. Pitit garçon la oublié souflète la su' un woché. Quand yo arrivé loin, loin, loin, i dit, "Manma, moin oublié souflète à moin." I dit, "Eh b'en, mon fi', demain matin nous qué descenne, nous qué poinne." I dit, "Un pas ca dormi sans p'tit souflète à moin. Un c'allé cherché." C'était chimai (chemin) à Diab'e. Diab'e poin souflé, fwu! fwu! fwu! fwu! fwu! Diab'e metté un aut'e chanson adans souflet la:

♩ = 144

Si-mon-bé jou-é, jou-é, jou-é Si-mon-bé jou-é

Clai-on Clai-on mon clef Di-on a

Di-on un bois Si-mon-bé té té té té té té Si-mon-bé.

Le p'tit garçon quand i té t'ouvé p'tit souflet la, i joué, i t'ouvé bel chanson. I ca monté joinne mama la à pwésent; i ca joué tout long chimin. I joinne Compé' Bouwique. I dit là i sortit? I dit jardin mamai cherché pitit souflet ai. I dit, "Eh b'en, souflé p'tit bwin pou' moin 'tenne." I poin,

♩ = 112

Si-mon-bé jou-é, jou-é, jou-é Si-mon-bé jou-é Clai-

<sup>1</sup> Informant 2.